

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

a Liechtensteini Hercegség és az Európai Unió között a minősített adatok cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról

Az EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: EU, valamint

a LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG, a továbbiakban: Liechtenstein,

a továbbiakban: a Felek,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Felek közös célja, hogy saját biztonságukat minden formában megerősítsék, valamint hogy a biztonság térségén belül gondoskodjanak polgáraik magas szintű védelméről,

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Felek egyetértenek abban, hogy a biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illetően konzultációkat kell folytatniuk egymással és fejleszteniük kell az együttműködést,

TEKINTETTEL ARRA, hogy mindez szükségessé teszi a minősített adatoknak a Felek közötti folyamatos cseréjét,

FELISMERVE, hogy a teljes körű, hatékony konzultációhoz és együttműködéshez szükség lehet az EU és Liechtenstein minősített adataihoz és az azokhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférésre, valamint a minősített adatoknak és az azokhoz kapcsolódó anyagoknak a Felek közötti cseréjére,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy a minősített adatokhoz és az azokhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Annak érdekében, hogy a mindkét fél biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzések megvalósuljanak, a Liechtensteini Hercegség és az Európai Unió közötti, a minősített adatok cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) a Felek által egymásnak bármilyen formában átadott, illetve a közöttük bármilyen formában kicserélt minősített adatokra és anyagokra vonatkozik.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában „minősített adat” minden olyan információ (így bármely formában átadható ismeret), illetve anyag, amelyet bármely fél a jogosulatlan kiszolgáltatással szembeni védelmet igénylőként határoz meg, és amely biztonsági minősítési eljárás keretében ilyen minősítést kapott.

3. cikk

Azon uniós intézmények és szervek, amelyekre a megállapodást alkalmazni kell az Európai Tanács, az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a Tanács), a Tanács Főtitkársága, az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviseletje, az Európai Külügyi Szolgálat (a továbbiakban: EKSZ) és az Európai Bizottság. E megállapodás alkalmazásában „az EU”-ra való hivatkozásokat az ezen intézményekre és szervekre való hivatkozásnak kell tekinteni.

4. cikk

Mindkét fél köteles:

- a) gondoskodni az e megállapodás keretében a másik fél által átadott vagy a Felek között kicserélt minősített adatok védelméről és megőrzéséről;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás keretében átadott vagy kicserélt minősített adatoknak az átadó fél által adott biztonsági minősítése megmaradjon. Az átvevő fél – a 11. cikk alapján létrehozandó biztonsági szabályokban meghatározottak szerint – a minősített adatokat az egyenértékű biztonsági minősítésű adatokra vagy anyagokra vonatkozóan a saját biztonsági szabályaiban meghatározott rendelkezések szerint védi és őrzi meg;
- c) tartózkodni az ilyen minősített adatoknak a kibocsátó által meghatározottaktól, vagy attól eltérő célra történő felhasználásától, amely célból az adatot átadták vagy kicserélték;
- d) tartózkodni az ilyen minősített adatok harmadik személyek, illetve a 3. cikkben nem említett uniós intézmények vagy szervek számára történő, az átadó fél előzetes írásbeli engedélye nélküli hozzáférhetővé tételétől;
- e) megtagadni a minősített adatokhoz való hozzáférést mindazon személyektől, akik számára nem szükséges azok ismerete, illetve akik nem estek át megfelelő biztonsági ellenőrzésen.

5. cikk

(1) Minősített adatot a kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően az egyik fél (a továbbiakban: az átadó fél) szolgáltathat ki vagy adhat ki a másik fél (a továbbiakban: az átvevő fél) részére.

(2) Az e megállapodás részeseitől eltérő felek számára történő kiadásról az átadó fél írásbeli hozzájárulását követően az átvevő fél a minősített adat kiszolgáltatásáról vagy kiadásáról szóló határozattal dönt a biztonsági szabályzatában meghatározott kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően.

(3) Az (1) és (2) bekezdés végrehajtása során semmilyen általános kiadás nem lehetséges, kivéve, ha a Felek egymás között – működési követelményeiknek megfelelően – létrehozzák és elfogadják az egyes adatkategóriákra vonatkozó eljárásokat.

6. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített adatok azonos szintű védelemben részesüljenek, mindkét fél, továbbá az e megállapodás 3. cikkében meghatározott uniós intézményeik és szervek gondoskodnak a Felek vonatkozó törvényi és rendeleti rendelkezéseiben meghatározott, és a 11. cikk alapján létrehozandó szabályokban is tükröződő biztonsági alapelvekkel és minimumszabályokkal összhangban lévő biztonsági rendszer és biztonsági intézkedések rendelkezésre állásáról.

7. cikk

(1) A Felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, akinek hivatalos feladatai ellátásához szüksége van az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített adatokhoz való hozzáférésre, vagy akinek a feladatai és hatáskörei azt lehetővé tehetik, az ilyen adatokhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vessenek alá.

(2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személy lojalitására, szavahihetőségére és megbízhatóságára – megállapítható legyen, hogy e személy számára engedélyezhető-e a minősített adatokhoz való hozzáférés.

8. cikk

A Felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített adatok biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A 11. cikkben említett hatóságok kölcsönös biztonsági konzultációkat és ellenőrzéseket végeznek a felelősségi körükbe tartozó, a 11. cikk alapján létrehozandó biztonsági intézkedések hatékonyságának felmérése céljából.

9. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) az EU vonatkozásában minden levelezést a Tanács hivatalt vezetőjének közvetítésével kell megküldeni, aki – e cikk (2) bekezdésére is figyelemmel – továbbítja azokat a tagállamoknak és 3. cikkben említett uniós intézményeknek és szervezeteknek;

b) Liechtenstein vonatkozásában minden levelezést Liechtenstein Belügyminisztériuma hivatalt vezetőjének kell címezni, illetve adott esetben a Liechtensteini Hercegség Európai Unió mellé akkreditált képviselőjén keresztül kell továbbítani.

(2) Kivételes esetben az egyik féltől származó olyan levél, amely kizárólag e fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető a másik fél kifejezetten átvevőként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára, figyelemmel azok hatásköreire, és a szükséges ismeret elvével összhangban. Az EU vonatkozásában az ilyen leveleket az adott esettől függően a Tanács hivatalt vezetőjén, az Európai Bizottság hivatalt vezetőjén vagy az EKSZ hivatalt vezetőjén keresztül kell továbbítani. Liechtenstein vonatkozásában az ilyen leveleket Liechtensteinnek az Unió mellé akkreditált képviselőjén keresztül kell továbbítani.

10. cikk

E megállapodás végrehajtását Liechtenstein belügyminisztere, a Tanács főtákará, valamint az Európai Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagja felügyeli.

11. cikk

(1) E megállapodás végrehajtása érdekében a (2), (3) és (4) bekezdésben kijelölt három hatóság biztonsági intézkedéseket határoz meg, amelyek megállapítják az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatok kölcsönös biztonságügyi védelmére vonatkozó előírásokat.

(2) Liechtenstein belügyminisztere kidolgozza az e megállapodás alapján a Liechtenstein részére átadott minősített adatok védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági intézkedéseket.

(3) A Tanács nevében és annak felügyelete alatt, a Tanács főtákarának irányításával és nevében eljárva, a Tanács Főtákarának Biztonsági Hivatala kidolgozza az e megállapodás alapján az EU részére átadott minősített adatok védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági intézkedéseket.

(4) Az Európai Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagjának felügyelete alatt eljárva az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága kidolgozza az e megállapodás alapján az Európai Bizottságon és annak helyiségein belül átadott vagy kicserélt minősített adatok védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági intézkedéseket.

(5) Az EU részéről az (1) bekezdésben említett biztonsági intézkedéseket a Tanács Biztonsági Bizottsága hagyja jóvá.

12. cikk

A 11. cikkben meghatározott hatóságok kidolgozzák az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített adatok bizonyított veszélyeztetése vagy annak gyanúja esetén követhető eljárásokat.

13. cikk

A Felek maguk viselik az e megállapodás végrehajtása során felmerült költségeket.

14. cikk

Az e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adatoknak a Felek közötti átadását vagy cseréjét megelőzően a 11. cikkben említett felelős biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy az átvevő fél alkalmas a minősített adatoknak az ugyanazon cikk alapján kidolgozandó intézkedéseknek megfelelő védelmére és biztosítására.

15. cikk

Ez a megállapodás nem akadályozza a Feleket abban, hogy minősített adat átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve, hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

16. cikk

A Liechtensteini Hercegség és az Európai Unió között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Felek egymás közötti tárgyalások útján rendezik.

17. cikk

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Mindkét fél értesíti a másik felet törvényei és rendeletei minden olyan változásáról, amely hatással lehet az e megállapodásban említett minősített adatok védelmére.

(3) E megállapodás a lehetséges módosítások megfontolása céljából bármely fél kérelmére felülvizsgálható.

(4) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a Felek közös megegyezésével kerülhet sor. A módosítások az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lépnek hatályba.

18. cikk

Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, ez azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már vállalt kötelezettségeket. Különösen, az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített adat tekintetében továbbra is biztosítani kell az e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmet.

Fentiek hitelül a megállapodást a megfelelő meghatalmazással rendelkező alulírottak kézjegyükkal látták el.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év július havának hatodik napján, két angol nyelvű példányban.

a Liechtensteini Hercegség részéről *az Európai Unió részéről*